

Структурные типы переключения кодов в ситуации языкового сдвига

Переключение с “родного” языка на русский и с русского на “родной”

Н. М. Стойнова

stoynova@yandex.ru

Звегинцевские чтения, 30-31.10.2020

Введение

→ Структурные типы переключения кодов внутри предложения в текстах на вымирающем языке

→ Данные:

- тексты от одного из последних носителей горинского говора нанайского языка
- очень интенсивное переключение кодов
- записывались как тексты на нанайском языке, фактически - основной язык текста неочевиден

Введение

→ Данные: внутриклаузальное переключение (code-mixing)

- сопоставимое количество предложений с матричным нанайским (переключения с нанайского на русский) и с матричным русским (переключения с русского на нанайский)
 - **матричный язык** (ML) - технически определялся как язык финитного глагола (предиката)

(1) **Восемь** *bəjum-bə* *wā-xan*
восемь.Рзверь-асс убивать-pst
'Восемь сохатых убили' **ML-нанайский**

(2) **А** **уже** **мясо** *разделявает/* **ата**
а уже мясо разделявать.prs.3sg отец.N
'А отец уже разделявает мясо' **ML-русский**

Введение

→ Основной вопрос доклада

- различаются ли морфосинтаксические стратегии переключения кодов при переключении с родного языка на русский (в предложениях с ML нанайским) и при переключении с русского на родной (в предложениях с ML русским)?

→ Стратегии переключения кодов

- по классификации П. Мёйсена [Muysken 2000]
 - инсерция / альтернация / конгруэнтная лексикализация
- определялись по формальной процедуре [Deuchar et al. 2007]

Структура доклада

- Введение
- Данные
 - Горинский нанайский
 - Носитель VSG
 - Выборка текстов
- Стратегии переключения кодов
 - Классификация стратегий CS П. Мейскена
 - Формальная процедура определения стратегии CS
- Результаты
- Обсуждение, выводы

Данные

Данные: горинский нанайский

→ Нанайский язык

- южно-тунгусские, Хабаровский и Приморский край
- 1347 носителей, 11 % от этнической группы (Перепись 2010)
- под угрозой: разные диалекты/говоры в разной степени
- все (почти?) владеют русским
- не передается детям

[Герасимова 2002; Калинина, Оскольская 2016]

Данные: горинский нанайский

→ Горинский нанайский

- достаточно обособленный говор с северно-тунгусским влиянием
- нанайский язык самагиров: ≈ эвенков, смешавшихся с нанайцами и перешедших на нанайский
- село Кондон (и его окрестности), Солнечный р-н Хабаровского края
- один из наименее сохранных:
 - ок. 20 носителей/полуносителей, все старше 60 лет
 - практически не используется

Данные: носитель VSG (Дёгдё)

→ Один из последних полностью компетентных носителей самого старшего поколения с “первым” нанайским

- записи 2011, 2012, 2015 гг.
- 1932-2018(?), род. в с. Кондон (ст. Сорголь)
- три класса образования, по-русски до школы не
- говорила
- последние годы жила в русском пос. Харпичан (ок.10 км. от
- Кондона)
- на момент записи говорила в основном по-русски
- муж умер раньше, дети понимают по-нанайски, но не говорят

Данные: тексты VSG

→ Записи 2015 года:

- С. Оскольская, Н. Стойнова (+ дочь Татьяна)
- Инструкция: “рассказать что-нибудь по-нанайски”
- Тексты: 15 коротких рассказов с очень интенсивным переключением между нанайским и русским, ок. 1 часа

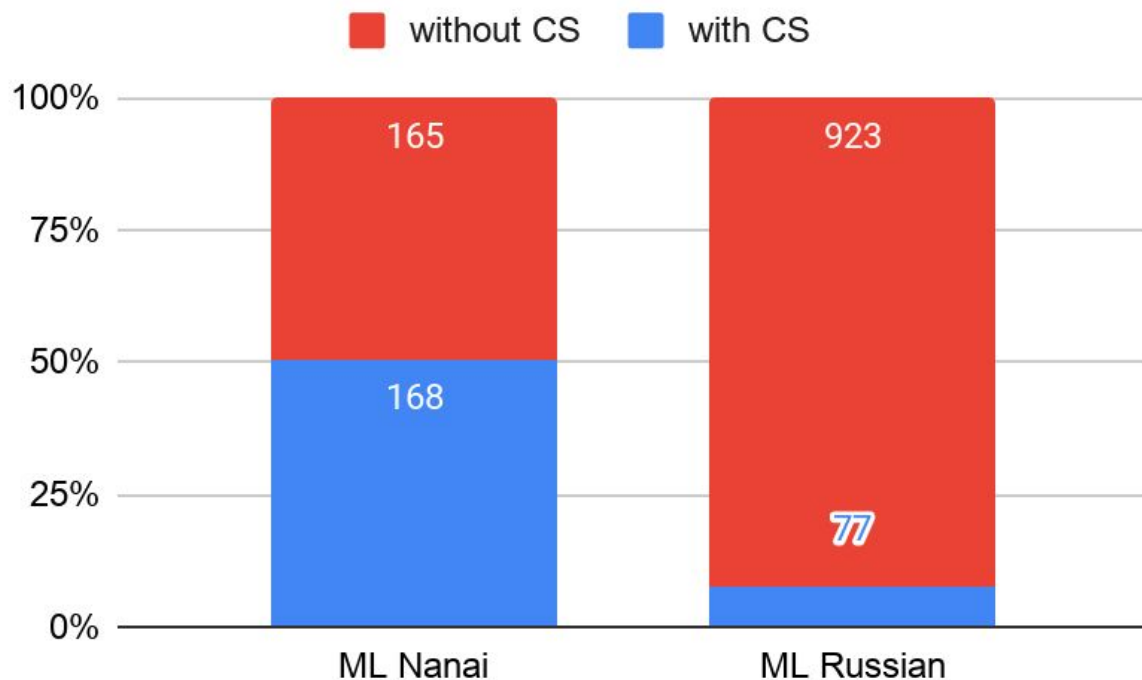
см. о контролируемом/неконтролируемом выборе языка в этих текстах [Стойнова 2020]

Данные: тексты VSG

- 19% смешанных клауз (с переключением кодов)
- русского материала (клауз, словоформ) больше, чем нанайского
- среди смешанных клауз больше клауз с матричным нанайским (переключений с нанайского на русский)

	ML нан.	ML рус.	???	всего	% нан.
клауз	333	1000	28	1361	24,47%
смешанны х клауз	168	77	17	262	64,12%
сл.-употр.	889	4241		5130	17,33%

Данные: тексты VSG



→ среди нанайских клауз больше смешанных, чем среди русских

Стратегии переключения кодов

Стратегии CS: классификация П. Мёйсена

ИНСЕРЦИЯ

материал языка А вставляется в структуру языка В

АЛЬТЕРНАЦИЯ

последовательности слов языка А и языка В чередуются друг с другом

КОНГРУЭНТНАЯ ЛЕКSIКАЛИЗАЦИЯ

материал языков А и В вставляется в структуру, общую для языков А и В

→ тип изначально предлагался для переключения между близкородственными языками

Стратегии CS: классификация П. Мёйсена

- (1) Mi\ әм нарта gažo-j **ИНСЕРЦИЯ**
1sg один нарта.R нести-prs.1sg
'Я одну нарту тащу'
- (2) Раньше balanaaa\ naj... рыба\ готовили **АЛЬТЕРНАЦИЯ**
раньше давно человек рыба готовить.pst.pl
'Раньше когда-то люди рыбу готовили'
- (3) Ихним== ихний ... puril маленько dāi\ **?КОНГРУЭНТНАЯ ЛЕКСИКАЛИЗАЦИЯ?**
p.3pl.dat.pl p.3pl.nom.sg ребенок.pl немного большой
'Их дети довольно большие'

→ poss - как в русском, number - как в нанайском

Стратегии CS: формальная процедура

→ [Deuchar, Muysken & Wang 2007]

- каждое переключение оценивается по 23 структурным параметрам (+, 0, -):
 - образует ли составляющую, какой длины, сопровождается ли речевыми сбоями, есть ли морфологическая интеграция и проч.
- для него вычисляются количественные меры инсерции, альтернации и конгруэнтной лексикализации: (1, 0, -1) для каждого параметра
- тип приписывается в зависимости от того, какая мера окажется максимальной
- так же можно вычислить суммарную меру инсерции, альтернации и конгруэнтной лексикализации во всей выборке

Стратегии CS: формальная процедура

(1) А мы уже давно ээ ой... эژی-гу-эр бā-ха
а.R мы.R уже.R давно.R hes interj.R муж-dest-refl.pl находить-pst
'А мы уже давно замуж вышли'

⇒ ins: -4, alt: 4, cl: 1 → alternation

(2) И ты совсем эжи ана будешь
и ты совсем муж.N без.N быть.fut.2sg
'И ты совсем без мужа будешь'

⇒ ins: 7, alt: -5, cl: 3 → insertion

Результаты

Результаты: % переключений каждого типа

	ML нан. (189)	ML рус. (85)
инсерция	37,04%	74,12%
альтернация	30,16%	7,06%
КЛ	30,69%	12,94%
ОСНОВНОЙ ТИП	инсерция	инсерция

Результаты: мера каждого типа в выборке (суммарная/кол-во перекл.)

	ML нан. (189)	ML рус. (85)
инсерция	1,78	5,01
альтернация	-0,14	-2,53
КЛ	1,81	2,21
ОСНОВНОЙ ТИП	КЛ	инсерция

Результаты: обобщение

→ По доле переключений каждого типа

- переключения с русского
 - **инсерция** $>>$ КЛ \approx альтернация
- переключения с нанайского
 - **инсерция** \geq КЛ \approx альтернация

→ По суммарному индексу

- переключения с русского:
 - **инсерция** $>$ КЛ $>$ альтернация
- переключения с нанайского:
 - **КЛ** \geq инсерция $>$ альтернация

Обсуждение

Обсуждение

→ Muysken 2000:

- сбалансированные билингвы - альтернатива
- в ситуации языкового сдвига – **инсерция**

→ Lipski 2014:

- в ситуации языкового сдвига - **конгруэнтная лексикализация**

→ Наши данные: в ситуации языкового сдвига

- при переключении с доминирующего на рецессивный: **инсерция**
- при переключении с рецессивного на доминирующий: **конгруэнтная лексикализация** (но слабая тенденция)

Обсуждение

→ Разница между результатами [Muysken 2000] и [Lipski 2014]

- П. Мёйскен ориентируется на **спонтанную речь** (т.е. речь преимущественно на доминирующем языке с переключениями на рецессивный)
- Дж. Липски исследует **особый тип текстов**, когда рассказчик старается говорить на рецессивном языке по инструкции лингвиста (переключение между эритажным испанским и доминирующим английским)

Обсуждение

→ Наш случай – промежуточный:

- носитель по инструкции лингвиста планирует говорить на рецессивном нанайском (как у Дж. Липски);
- при этом де факто в большей степени использует доминирующий русский (как у П. Мейскена).

Обсуждение

→ Неудивительно, что:

- результат частично подтверждает обобщение П. Мейскена, частично – обобщение Дж. Липски
- разница обнаруживается именно между переключениями с доминирующего языка на рецессивный (которые были бы более характерны для спонтанной речи) и с рецессивного на доминирующий (которые составляли бы большинство при более последовательном соблюдении инструкции «говорить на родном языке»).

Выводы

→ Тексты на вымирающем языке с экстремально интенсивным переключением кодов

→ Переключения с доминирующего языка на рецессивный структурно отличаются от переключений с рецессивного языка на доминирующий (на уровне частотных тенденций)

доминирующий > рецессивный: инсерция

рецессивный > доминирующий: конгруэнтная лексикализация (особого типа?)

→ Эти данные подтверждают/позволяют объединить два - на первый взгляд противоречащих друг другу - предположения о стратегиях переключения кодов в ситуации языкового сдвига

В дополнение

→ Проблемы:

- формальная процедура [Deuchar et al. 2007] не всегда дает интуитивно очевидные результаты (а иногда и довольно неожиданные)

→ Для дальнейшего исследования:

- интересно сравнить с более стандартными нанайскими текстами (тексты от других носителей с русскими фрагментами и отчетливо преобладающим нанайским)
- предварительные результаты: инсерция - как переключения с русского у VSG, а не как переключения с нанайского

‰: **инсерция** > КЛ > альтернация, индекс: **инсерция** > КЛ \approx альтернация

Литература

Герасимова А. Н. 2002. Нанайский и ульчский языки в России. Сравнительная характеристика социолингвистической ситуации // Языки коренных народов Сибири, 12. С. 246—257.

Калинина Е. Ю., Оскольская С. А. 2016. Нанайский язык // Михальченко В. Ю. (Гл. ред.) Язык и общество. Энциклопедия. М.: Азбуковник. С. 293—296.

Стойнова Н.М. 2020. «По-нанайски говори!» Переключение кодов в текстах на вымирающем языке // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. № 4. В печати.

Deuchar, M., Muysken, P., and S.L. Wang. 2007. Structured variation in codeswitching: towards an empirically based typology of bilingual speech patterns // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 10. P. 298–340.

Lipski, J.M. 2014. Spanish-English code-switching among low-fluency bilinguals: Towards an expanded typology // Sociolinguistic studies, 8(1). P. 23–55.

Muysken, P. 2000. Bilingual speech: A typology of code-mixing. Cambridge/New York: Cambridge University Press.